

E alura... begòm

E ALURA

E ALURA... BEGM

Di Velise Bonfante

Scena: Una stanza, sala o salotto con sedie, tavolo e telefono. Lei sta telefonando, quando vede il marito saluta e depone la cornetta, si siede e prende un giornale.

Personaggi: Faustino- Il marito

Albina - La moglie

Giulietta - la figlia

La Nonna.

* * * * *

Faustino) (Ha in mano la bolletta del telefono) Varda, se pl mia nda avanti is; en chsta casa ch gh p religi. Ch som dre a na tcc zo de co, tcc.

Albina) Ufff... lasm lzer en mint Fast, sta mia agitt per gnnt.

Faustino) Per gnnt! Bat vi chl giornl l Albina, te st smper col c en dei ngoi, scltem en p che forse le rbe en chsta casa ch le nars mi de sicr.

Albina) Uff, quante storie. E tte le lte la stsa menda, ra na bolta e te zet compang de n mat mchela l, tant ap a uz cambia gnnt.

Faustino) Cambia gnnt? En d o laltr me d fra de mat del de b e te vedar come che le cambia, le rbe.

Albina) En d o laltr. Zam ads te me pret mia tant normal, spcet e p te vedar en che cundiziu te st, spcet.

Faustino) Gho mia bisgn de specim, la me mnt l lcida, ciara, e s b am de ragion, el s che s strch, gho fint ads de laur. Te pnset che me naghe a laur apena per pag la bolta del telefono? Che sm dre tcc a na z de c. Bisgna das na regolada.

Albina) Quante storie Fast per na bolta, mochela l dai de bro.

Faustino) Se, la mche l, ma la prima lta che vde varg tact al telefono, zre: zach, gh tje vi la m.

Albina) El prim monco alura te sar prope t. T set t chl semper tact al telefono, te st te che telefona de p de tcc en chsta casa.

Faustino) S m telefone mai, perlomeno mia per le vse stpidade.

Albina) Le stpidade Fast, come dis t fila Gilita che la gha stdiat la psicologia, j- rbe tte relative, dipnd del punto de vista.

Faustino) St dr a stdia psicologia ap t ads Albina? Vt robga el mestr a t fila? Ghe n mia as de n pi-pisicologo che rmp en fama. Con chla stria l de la pisicologia le la vl smper na a vder el perch e l per come de tte le rbe. La ca el fit t fila, se prpe vt che tel dize.

Albina) Oh, (alzando un po la voce) Ads basta Fast, te mt prpe stft, scltem b, t blo, se te gh ja de tac bga a tcc i csti, dmel, is me regole ap a m.

Faustino) Con de t Albina, (alzando anche lui la voce) se pl mai parl che sbit te lzet la us.

Albina) Me, lse la us? Snti chi parla, chl che uza ch, fin a pra contraria t st semper t.

Faustino) Cara la me Albina, chsta l casa me, ch comande me e ch me ze come e quant me par e fin che nho ja. Ght capit?

Albina) E alura st che te dze, caro el me Faust? Chsta le ap casa m, e ze ap a m fin che nho ja (cos dicendo lancia un grido lungo e prolungato).

Giulietta) (Entrando trafelata accorre a soccorrere la madre) Mama, mama, oddio Signur, mama stt mal? Che t scs? T sntet mal?

Albina) (Smette di gridare, si ricompone e sorride alla figlia) Mai stada mi de ads cara Gilieta.

Giulietta) (Sorpresa) E alura perch uzet?

Albina) Serce de faga cap vergt a t pader, ap se prim de faga capser vergt ghe n vl de uz!

Faustino) (Alla figlia) Te Gilieta, diga a la t mama che l, quan che la vl mia ragiun, l n gran bra de cambi discrs. Diga che ghe lho dit m.

Albina) (Alla figlia) E te diga a t pader, che l, quan che l vl tac bega a tcc i

costi, el se mt prpe dimpgn, el sinsga, el sinsga.

Faustino) (Sempre alla figlia) Diga a la t mama che l l che la fa apsta a sinsigm, quan che me parle, l la me sculta mia.

Albina) Diga come f a mia scultl co la us alta che l gha t pader.

Faustino) Diga che me s semper l tranquilo e l l che la sghita, la sghita a...

Giulietta) Ssst (interrompendoli tutti e due) Scultm m voter du. Sculta b mama, sculta b bub. El sif che m gho stdit psicologia e de le me parole pud fidaf, dunque, l semplice: D persone che vif ensema le taca bga perch le se vl b.

(Albina e Faustino parlano insieme indicandosi a vicenda.)

Albina) Dghel a t pader el b che l me vl.

Faustino) Dghel a t madr el b che la me vl.

Giulietta) En momnt, lasm parl, tac bga l na rba normal, perch, quan che d persune le se vl be, gil vl protger lalter, e lalter el vl mia prder la propria identit, non vuole essere strumentalizzato, non vuole lasciarsi sopraffare e si scatena il conflitto; invece si deve partire dal presupposto che le incomprensioni sono inevitabili, linconscio che agisce.

Faustino) Se te prlet difcil Gilita!

Giulietta) L la psicologia che la dpra le parole grse, bub, ensma, en parole povere, a tca bega se se cons mi e se rafforza l legame, en poche parole, el tac bga per du che se vl b, a lte el diventa na necessit. Ma na lta scoperto el motivo de unazione, la psicologia la dis che l intil sighit a ripitla...quindi muchila l de tac semper bega.

(Entra la nonna, tutta pimpante, sorridente e saluta tutti cordialmente.)

Giulietta) Te nna, sim dr a parl del tac bega fra mart e mer, t col nno endet dacordi?

Nonna) Certo, m ghe vule en b de lanima, e ap l a me, (sospirando) el me Vinicio, bu come l pa, poar, pace a lanima sua. El st Gilieta che rimpianze am chle ble samde con de l che fe na lta? L el vulia semper viga rez, ma a la f lltema parola lera semper la me.

Giulietta) Me l nno Vinicio s mia rida a cunusl.

Albina) Lra el me bub, pace a lanima sua, poar.

Giulietta) Me parle del nono de ads, del nono Piero.

Nonna) (Sospirando) Ah, ads pde p tac bga con ns. El nono Piero l deentt surd come na campana, come se fa? A lte envide (alla figlia Albina) me sorla, la t zia Maria, l s, col s Bigio, quante che i se na dis dr am p ads! E p el la dis ap el prorbe, Lamur senza barfa, el fa la mfa,

Giulietta) Ght sintit mama, en tte le case gh la s.

Nonna) (Alla figlia Albina) La t nona Angela la diza smper appena el mstol el sa chl che bi en de la pignta, e ap chi che par cic-cic taccc s co la cla quan che i va n giro, magari en casa i se cortla.

Giulietta) Te gh riz nona, ap en Psicologia se dis is, ma m (ai genitori) s stfa de sintf semper a tac bga (scuotendo il capo) fil per me, ads che cunos el motivo, basta, muchla l. I liber de psicologia i dis che...

Nonna) (Interrompendola) A propsit de liber, Gilita, me s vignda prpe a vder se te me compgnet a t en qualch lber de lzer.

Giulietta) Certo nona, conse en mcc de autori, te d na m a cati fra.

Nonna) A me, mentersa mia chi lha scrit, el gha de ser en liber mia tant complict, perch l me servl l p chl de na lta, con pochi personaggi se n me sconfonde, el gha de ser scrit bl ciar, en grand, perch ap c j-cii f en p fadiga a lzer.

Giulietta) Gho capt, nm che troarm de sicr vergt en libreria, el set che fm nona, le fm pas tte, te vedar che prim o dopo (ai genitori) e voaltr du, me racomande n, muchla l e fi pace na buna lta.

(Nonna e nipote escono salutando. Rimasti soli, Albina e Faustino si guardano un po' negli occhi senza parlare, si sorridono e dopo un po' si prendono per mano.)

Faustino) Che en dzet Albina de chl che gha dit la nsa Gilita? Sarl vera che tacm semper bega perch se volm b?

Albina) E volm protigs gi con llter?

Faustino) Oh, is la gha dit nsa fila.

Albina) Le la gha stdit pisticologia, la j-a sa le rbe, l na tuza nteligente.

Faustino) Noalter du gm mia bisgn de tac semper bega Albina, el sm de per ns cnt che se volm b.

Albina) La Gilita la dis che l linconscio che agisce.

Faustino) stis, a olte ghm en inconscio insistente per, tcc i d l na bega.

Albina) E semper per de le stpidade Fast.

Faustino) Basta tac bega, da dum...

Albina) Che dzet s p Faust, da dum? Da ads, da ads en poi basta beg, ads conosm el motivo, e gha p senso beg.

Faustino) Basta co le solite discusi che porta a gnnt.

Albina) Dai. Ghe fm na bla sorpresa a la nsa Giulietta.

Faustino) Quanti agn i che nter du sm spuscc?

Albina) Oh, tancc caro el me Fast, tancc.

Faustino) Me ricrde gna p, ventist, ventt?

Albina) Trenta caro mia, trenta el ms che v.

Faustino) Quanti agn ensma, cara la me Albina.

Albina) Trp, caro el me Fast, trp!

Faustino) Come trp! Che dzet s p?

Albina) Sta mia cap mal, ule d, n past za trp de agn e deentm vci.

Faustino) Te ricrdet, apena spuzcc, con tcc chi dbicc?

Albina) Spuss el costa. Oh, te lho gnam dit, a propost de spuzs...

Faustino) Se spuzar mia nsa fila n?

Albina) No, se spza la tza de la Cesarina, lho sintt stamatina al merct.

Faustino) E chi tlela, el gar de ser en ragt perch l l brta come lorco.

Albina) La sar mia tant bla ma l na s-cta piena de slcc e i slcc, caro mio i scnt vi tcc i difcc. Ansi, ads ghe telefone a la Cesarina per snter de precis come che j- le rbe (alza la cornetta del telefono).

Faustino) Te racomande Albina, staga mia en ps a chl telefono l, varda che bolte che ri dopo! Ansi, fa senza telefonaga che tegnm a m.

Albina) Tegnm a m? Scsa n Fast, sar mia rida a la me et senza ser padruna de fa na telefonada quan che nho ja m, n?

Faustino) Varda Albina, sta mia tacda a chl telefono l per p de sich mincc, se n me n csse del de bu.

Albina) Varda Fasti che m st tacda al telefono quant, con chi e come nho ja m, ght capt blo!

Faustino) (Alzando la voce) E me el st che fo? Far taj i fii!

Albina) (Alzando la voce ap lei) E me l fo mter am, e guai se te dopo te l doprt.

Faustino) E sta mia als la us con de me, ght capt.

Albina) Te lho za dit prima, chsta l ap casa me, e m pde uz come e quant nho ja. nsoma vt prpe beg? E alura begm e la spe finida

Faustino) (Alzando ancor di pi la voce) Me so semper prnt!

Albina) (Alzando anche lei la voce) Ap m (lancia un urlo lungo e prolungato).

(Giulietta e la nonna rientrate per un attimo, sentono i due gridare, si guardano, alzano le spalle e se ne vanno sottobraccio.)

Fine

E ALLORA... LITIGHIAMO

TRADUZIONE LETTERALE IN ITALIANO

Nella traduzione, la scelta stata quella di non attenersi ad un italiano corretto ma di rispettare le forme dialettali. Esempio: vo zo per le scale = vado gi per le scale (anzich scendo le scale).

Scena: Una stanza, sala o salotto con sedie, tavolo e telefono. Lei sta telefonando, quando vede il marito saluta e depone la cornetta, si siede e prende un giornale.

Personaggi: Faustino- Il marito

Albina - La moglie

Giulietta - la figlia

La Nonna.

* * * * *

Faustino) (Ha in mano la bolletta del telefono) Guarda, non si pu andare avanti cos: in questa casa non c pi religione. Qui stiamo tutti andando

gi di testa: tutti.

Albina) Uffa... lasciami leggere un minuto Faustino, non agitarti per niente.

Faustino) Per niente! Butta via quel giornale Albina, tu sei sempre con la testa nelle nuvole, ascoltami un poco che forse le cose in questa casa andrebbero meglio di sicuro.

Albina) Uffa, quante storie. E tutte le volte la stessa cosa, arriva una bolletta e tu gridi come un matto, smettila, tanto anche a gridare non cambia niente.

Faustino) Non cambia niente? Un giorno o laltro io do fuori di matto per davvero e vedrai come cambiano le cose.

Albina) Un giorno o laltro, gi adesso non mi sembri molto normale, specchiati e vedrai in che condizioni sei, specchiati.

Faustino) Non ho bisogno di specchiarmi, la mia mente lucida e sono ancora capace di ragionare, lo so che sono stanco, ho appena finito adesso di lavorare. Tu pensi che io vada a lavorare solo per pagare la bolletta del telefono? Qui stiamo tutti andando gi di testa. Bisogna darsi una regolata.

Albina) Quante storie Faustino per una bolletta, smettila dai da bravo.

Faustino) S, la smetto, ma la prima volta che vedo qualcuno attaccato al telefono, giuro: zach, gli taglio via la mano.

Albina) Il primo monco allora sarai proprio tu. Sei tu quello sempre attaccato al telefono, sei tu che telefona pi di tutti in questa casa.

Faustino) Se io non telefono mai, perlomeno non per le vostre stupidaggini.

Albina) Le stupidaggini, Faustino, come dice tua figlia Giulietta che ha studiato psicologia, sono cose tutte relative, dipende dal punto di vista.

Faustino) Stai studiando psicologia anche tu ora Albina? Vuoi rubare il mestiere a tua figlia? Non ce n abbastanza di un pi-psicologo che rompe in famiglia. Con quella storia della psicologia lei vuole sempre andare a vedere il perch e il per come di tutte le cose. Toglie il fiato tua figlia, se proprio vuoi saperlo.

Albina) Oh, (alzando un po la voce) Ora basta Faustino, mi hai proprio stufato, sentimi bene, tu bello, se hai voglia di litigare a tutti i costi

dimmelo, che cos mi regolo anchio.

Faustino) Con te Albina, (alzando anche lui la voce) non si pu mai parlare che subito alzi la voce.

Albina) Io alzo la voce? Senti chi parla, quello che grida qui, fino a prova contraria sei sempre tu.

Faustino) Cara la mia Albina, questa casa mia, qui comando io e qui io grido come e quanto mi pare e fino che ne ho voglia. Hai capito?

Albina) E allora sai cosa ti dico, caro il mio Faustino? Questa anche casa mia e grido anchio fino a che ne ho voglia (cos dicendo lancia un grido lungo e prolungato).

Giulietta) (Entrando trafelata accorre a soccorrere la madre) Mamma, mamma, oddio Signore, mamma stai male? Che ti succede? Ti senti male?

Albina) (Smette di gridare, si ricompone e sorride alla figlia) Mai stata meglio di adesso cara Giulietta.

Giulietta) (Sorpresa) E allora perch gridi?

Albina) Cercavo di far capire qualcosa a tuo padre, anche se prima di fargli capire qualcosa ce ne vuole di gridare.

Faustino) (Alla figlia) Tu Giulietta d alla tua mamma che lei, quando non vuole ragionare un gran brava a cambiare discorso. Dille che te lho detto io.

Albina) (Alla figlia) E tu d a tuo padre che lui, quando vuole litigare a tutti i costi, si mette proprio dimpegno, stuzzica, stuzzica.

Faustino) (Sempre alla figlia) D alla tua mamma che lei che lo fa apposta a stuzzicarmi, quando io parlo lei non mi ascolta.

Albina) Digli come faccio a non ascoltarlo con la voce alta che ha tuo padre.

Faustino) Dille che io sono sempre l tranquillo e che lei che continua, continua a...

Giulietta) Sst (interrompendoli entrambi) Sentitemi bene voi due. Senti bene mamma, senti bene pap. Lo sapete che io ho studiato psicologia e delle mie parole potete fidarvi, dunque, semplice: due persone che vivono insieme litigano perch si vogliono bene.

(Albina e Faustino parlano insieme indicandosi a vicenda.)

Albina) Dillo a tuo padre il bene che mi vuole.

Faustino) Dillo a tua madre il bene che mi vuole.

Giulietta) Un momento, lasciatemi parlare, litigare una cosa normale, perché quando due persone si vogliono bene, uno vuole proteggere l'altro e l'altro non vuole perdere la propria identità, non vuole essere strumentalizzato, non vuole lasciarsi sopraffare e si scatena il conflitto; invece si deve partire dal presupposto che le incomprensioni sono inevitabili, l'inconscio che agisce.

Faustino) Se parli difficile Giulietta!

Giulietta) La psicologia che usa le parole grosse, papà, insomma, in parole povere, a litigare ci si conosce meglio e si rafforza il legame, in poche parole, il litigare per due che si vogliono bene a volte diventa una necessità. Ma una volta scoperto il motivo di una zione, la psicologia dice che inutile continuare a ripeterla... quindi smettetela di litigare in continuazione.

(Entra la nonna, tutta pimpante, sorridente e saluta tutti cordialmente.)

Giulietta) Ciao nonna, stavamo parlando del litigare fra marito e moglie, tu col nonno andavi d'accordo?

Nonna) Certo, io volevo un bene dell'anima e anche lui a me, (sospirando) il mio Vinicio, buono come il pane, poverino, pace all'anima sua. Lo sai Giulietta che rimpiango ancora quelle belle litigate con lui che facevo una volta? Lui voleva sempre aver ragione, ma alla fine l'ultima parola era sempre la mia.

Giulietta) Io il nonno Vinicio non sono arrivata a conoscerlo.

Albina) Era il mio papà, pace all'anima sua, poverino.

Giulietta) Io parlavo del nonno di adesso, del nonno Piero.

Nonna) (Sospirando) Ah, ora non posso più litigare con nessuno. Il nonno Piero diventato sordo come una campana, come si fa? A volte invidia (alla figlia Albina) mia sorella, la tua zia Maria, lei con il suo Bigio, quante che se ne dicono dietro ancora adesso. In più lo dice anche il proverbio: L'amore senza baruffa fa la muffa.

Giulietta) Hai sentito mamma, in tutte le case c'è la sua.

Nonna) (Alla figlia Albina) La tua nonna Angela diceva sempre solo il mestolo sa cosa bolle nella pignatta, e anche quelli che sembrano cic-cic attaccati con la colla quando vanno in giro, magari in casa si accoltellano.

Giulietta) Hai ragione nonna, anche in psicologia si dice cos, ma io (ai genitori) sono stufa di sentirvi sempre a litigare (scuotendo il capo) fatelo per me, ora che conoscete il motivo, basta, smettetela. I libri di psicologia dicono che...

Nonna) (Interrompendola) A proposito di libri, Giulietta, io sono venuta proprio a vedere se mi accompagni a prendere un qualche libro da leggere.

Giulietta) Certo nonna, conosco un mucchio di autori, ti do una mano a sceglierli.

Nonna) A me, non interessa chi lha scritto, deve essere un libro non molto complicato, perch il mio cervello non pi quello di una volta, con pochi personaggi altrimenti mi confondo, e deve essere scritto bello chiaro, in grande, perch anche con gli occhiali faccio fatica a leggere.

Giulietta) Ho capito, andiamo che troveremo di sicuro qualcosa in libreria, lo sai che facciamo nonna, le facciamo passare tutte, vedrai che prima o dopo (ai genitori) e voi due, mi raccomando, smettetela e fate pace una buona volta.

(Nonna e nipote escono salutando. Rimasti soli, Albina e Faustino si guardano un po negli occhi senza parlare, si sorridono e dopo un po' si prendono per mano.)

Faustino) Che ne dici Albina di quello che ha detto la nostra Giulietta? Sar vero che litighiamo sempre perch ci vogliamo bene?

Albina) E vogliamo proteggerci lun laltro?

Faustino) Oh, cos ha detto nostra figlia.

Albina) Lei ha studiato pisicologia, le sa le cose, una ragazza intelligente.

Faustino) Noi due non abbiamo bisogno sempre di litigare Albina, lo sappiamo da soli che ci vogliamo bene.

Albina) La Giulietta dice che linconscio che agisce.

Faustino) stis, a volte abbiamo un inconscio insistente per, tutti i giorni una bega.

Albina) E sempre per delle stupidaggini Faustino.

Faustino) Basta litigare, da domani...

Albina) Che stai dicendo Faustino, da domani? Da adesso, da adesso in poi basta litigare, ora conosciamo il motivo e non ha pi senso litigare.

Faustino) Basta con le solite discussioni che non portano a niente.

Albina) Dai. Facciamo una bella sorpresa alla nostra Giulietta.

Faustino) Quanti anni sono che noi due siamo sposati?

Albina) Oh, tanti caro il mio Faustino, tanti.

Faustino) Non mi ricordo nemmeno pi, 27, 28?

Albina) 30 caro mio, 30 il mese prossimo.

Faustino) Quanti anni insieme, cara la mia Albina.

Albina) Troppi, caro il mio Faustino, troppi!

Faustino) Come troppi, che stai dicendo?

Albina) Non capire male, volevo dire, ne sono passati gi troppi di anni e diventiamo vecchi.

Faustino) Ti ricordi, appena sposati, con tutti quei debiti?

Albina) Sposarci costa. Oh, non te lho ancora detto, a proposito di sposarsi...

Faustino) Non si sposer nostra figlia per caso?

Albina) No, si sposa la figlia della Cesarina, lho sentito stamattina al mercato.

Faustino) E chi prende, dovr essere un ranocchio perch lei brutta come lorco.

Albina) Non sar molto bella ma una ragazza piena di soldi e i soldi, caro mio, nascondono tutti i difetti. Anzi, ora telefono alla Cesarina per sentire di preciso come stanno le cose (alza la cornetta del telefono).

Faustino) Ti raccomando Albina, non starci molto al telefono, guarda che bollette arrivano dopo! Anzi, fai senza telefonarle che risparmiamo.

Albina) Risparmiamo? Scusa Faustino, non sar arrivata alla mia et senza essere padrona di fare una telefonata quando voglio per caso?

Faustino) Guarda Albina, non stare attaccata a quel telefono per pi di 5

minuti altrimenti mi arrabbio per davvero.

Albina) Guarda Faustino che io sto attaccata al telefono quanto, con chi e come ne ho voglia, hai capito bello!

Faustino) (Alzando la voce) E io lo sai che far? Far tagliare i fili.

Albina) (Alzando la voce anche lei) E io lo far rimettere ancora e guai a te se dopo lo usi.

Faustino) E non alzare la voce con me, hai capito.

Albina) Te lho gi detto prima, questa anche casa mia, e io posso gridare come e quando ne ho voglia. Insomma, vuoi proprio litigare? E allora litighiamo e che sia finita.

Faustino) (Alzando ancor di pi la voce) Io sono sempre pronto!

Albina) (Alzando anche lei la voce) Anchio (lancia un urlo lungo e prolungato).

(Giulietta e la nonna rientrate per un attimo, sentono i due gridare, si guardano, alzano le spalle e se ne vanno sottobraccio.)

Fine

Questo copione è stato visto: